OSTALARITZA ESTABLEZIMENDUAK ETA ANTZEKOAK ARAUTZEN DITUEN UDAL ORDENANTZA

ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE ESTABLECIMIENTOS DE HOSTELERÍA Y ASIMILADOS

ZIOEN AZALPENA

Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluak 2000ko urtarrilaren 18an hartutako Akordioan xedatu zen Getxoko udalerriko Hiri Antolamendurako Plan Orokorra udalerriko lurraldearen osoko antolamendurako bitarteko gisa erabiltzeko behin betiko onespena; ildo horretan, egokitzat jotzen diren aldaketak edo zuzenketak egingo dira aipatu Planean. Aipatutako aldaketen edo zuzenketen artean aurkitzen da honakoa dioena: *"ostalaritzan erabiltzen diren lokalek bete beharreko baldintza bereziak adierazten dituzten artikuluak ezabatzea. Horrela, egokitzat jotzen diren udal-ordenantzen bidez arautuko dira ostalaritzan erabiltzen diren lokalak".*

Aipatu foru-akordioan aurreikusitakoa betez eta udalerriak berezkoak dituen eskumenen bidez, orain garatuko dugun udal-ordenantza hau osatu da, ostalaritzan erabiltzen diren lokalak irekitzeko, berritzeko, aldatzeko eta hobetzeko irizpide berriak ezartzeko eta aipatutako lokalen baimen-araubidea ezartzeko.

Udal-ordenantzaren xede nagusia da ingurumen-esparruan eta aisialdiko jardueren esparruan udalak dituen eskumenak arautzeko esparru bat ezartzea; horren bidez bateragarri egin nahi dira hotel-jarduerak irekitzeko eta garatzeko eskubidea eta udalerriko biztanleek bizi-kalitate eta ingurumen-kalitate egokiak edukitzeko duten eskubidea.

Xede horrekin, xedapen honen oinarrian udalerriak berezkoak dituen eskumenak hartu dira, kasuan ezar daitekeen Toki Jaurbidearen

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Mediante Acuerdo del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia, de 18 de Enero de 2.000, se dispuso la aprobación definitiva del Plan General de Ordenación Urbana del municipio de Getxo, como instrumento de ordenación integral del territorio municipal, condicionada a la incorporación de las necesarias correcciones. Entre las condiciones establecidas en el referido acuerdo se encuentra la necesidad de "*eliminarse los artículos relativos a las condiciones especiales de los locales destinados a hostelería debiendo quedar reguladas las mismas mediante la oportuna ordenanza municipal".*

En cumplimiento de lo previsto en dicho acuerdo foral, en el ejercicio de las competencias que le son propias al municipio, y con el fin de establecer nuevos criterios para la implantación, reforma, modificación y mejora de las condiciones de dichos locales destinados a hostelería, así como el régimen de las licencias correspondientes, ha sido elaborada la presente ordenanza municipal.

El objeto de la misma es el establecimiento de un marco de regulación en el ámbito de las competencias municipales en materia de medio ambiente y de actividades recreativas, para compatibilizar el derecho al establecimiento y ejercicio de actividades hosteleras, con el derecho de los vecinos de este municipio a una calidad de vida y medioambiental adecuadas.

A tal efecto, esta disposición emana de las competencias que asisten al municipio con arreglo a lo previsto de la Ley 7/1985 de Bases

Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legean ezarritakoa eta gainerako araudiak ezarritakoa betez. Otsailaren 27ko EAEko Ingurumena babesteko Lege Orokorrean adierazi dira, bestalde, xedapenaren eragina eta oinarrizko funtsa.

del Régimen Local y demás normativa. Su cobertura y fundamento básico aparece en la Ley 3/1998, de 27 de febrero General de Protección del medio Ambiente del País Vasco.

Ordenantza bost kapitulutan zatitu da. Halaber lau xedapen gehigarri eta bi xedapen iragankor barne hartu dira.

La Ordenanza cuenta con 18 artículos, estructurados en cinco capítulos, así como cuatro Disposiciones adicionales y dos transitorias.

Lehenengo kapituluak arautzen du ezarpen-esparrua. Bertan adierazi dira eragindako jarduerak eta baztertuta geratu direnak, bai eta jardueren kokapenerako zonak ere.

El capítulo primero regula el ámbito de aplicación, estableciendo las actividades afectadas y las excluidas, así como las zonas de emplazamiento.

Bigarren kapituluan arau orokorrak adierazi dira. Arau orokorren artean azpimarratzekoak dira berariazko erabilerak multzoka sailkatzen dituena eta jarduera bakoitzari dagozkion baldintzak arautzen dituena eta, batez ere, gutxieneko distantziak arautzen dituena.

El capítulo segundo incluye las normas generales, destacando entre ellas la clasificación por Grupos de los usos específicos y las condiciones de emplazamiento de cada uno de ellos, en particular, las distancias mínimas.

Hirugarren kapituluan arautu dira eragindako establezimenduetako ekipamenduek bete beharreko baldintzak eta baldintza higieniko-sanitarioak.

El capítulo tercero se centra en la regulación del equipamiento y de los requisitos higiénico-sanitarios de estos establecimientos.

Bestalde, laugarren kapituluan adierazi dira ("Insonorizazioa"), hotel-jarduera bat ezartzen den lokalek sortutako kutsadura akustikoaren eragina gutxitzeko neurriak.

Por su parte, el capítulo cuarto "Insonorización", está dedicado a extremar las medidas tendentes a paliar los efectos de la contaminación acústica de los locales en los que se instale cualquier actividad hostelera.

Aipamen berezia merezi du bosgarren kapituluak. Araubide Juridikoa da bosgarren kapituluaren izena eta bertan adierazi dira baimenak emateko prozedura, baimenen iraungitzea eta luzapena, araututakotik kanpo geratu denaren araubide orokorra eta ordezkatuko diren eraikinetan kokatutako hotel-jardueretarako jarraitu behar diren irizpideak.

Especial mención merece el capítulo Quinto, titulado Régimen Jurídico, que contiene el procedimiento de concesión de licencias, la caducidad y prorroga de las mismas, así como el régimen general de fuera de ordenación y los criterios a seguir para las actividades hosteleras emplazadas en edificaciones que van a ser objeto de sustitución.

I. KAPITULUA.- EZARPEN ESPARRUA

CAPITULO I.- ÁMBITO DE APLICACIÓN

1. artikulua. Barne hartutako jarduerak

1.- Sailkatutako Jarduerei dagokienez, ordenantza honen eraginpean daude ostalaritza-sektoreko establezimendu guztiak eta horien antzekoak. Multzo horretan sartzen dira edariak kontsumitzen diren lokalak eta jakiak kontsumitzen direnak, edo jarduera-adarrarekin erlazionatutako instalazioak dituztenak (kafetera, botilategi-hozkailua, garagardo-tutuak, eta abar).

2.- Era berean, ordenantza honen eraginpean daude eta, ondorioz, ostalaritza-establezimendutzat jo dira elikagaien sektoreko hainbat establezimendu, hala nola izozkitegiak, gozotegiak, dastatzeko elikagaiak dituzten lokalak, ogitartekoen dendak, kruasanteriak, edo antzeko lokalak, baldin eta bezeroei lokalean bertan kontsumitzeko edariak edo jakiak eskaintzen badira bertan.

Artículo 1. Actividades incluidas.

1.- La presente ordenanza afecta, en cuanto a Actividades Calificadas, a todos los establecimientos del sector de la Hostelería y asimilados a los mismos, entendiéndose como tales aquellos en los que se consuman bebidas, alimentos o existan instalaciones propias del ramo (cafetera , botelleros- frigoríficos, caños de cerveza etc.).

2.- Quedan igualmente sujetos a la presente Ordenanza y por lo tanto tendrán la consideración de hosteleros los establecimientos del sector de la alimentación, tales como heladerías, pastelerías, degustaciones, bocaterías, croissanterías, o cualesquiera otra que fuera su denominación, en los que se sirvan al público bebidas o comidas para su consumo en el mismo local.

2. artikulua.- Baztertutako jarduerak.

1.- Ordenantza honetan berariaz baztertu dira aldi baterako hotel-jarduerak, hala nola zirkoetan, barraketan, txosnetan eta bestelako egitura desmuntagarritan jarritako tabernak, kafetegiak edo jatetxeak, betiere kalean zein jai-eremuetan aldi baterako kokatzen badira.

2.- Aipatu aldi baterako instalazio guztiek udal-baimena eduki behar dute eta arau orokorrak bete behar dituzte, batez ere segurtasunarekin eta higienearekin erlazioan xedatutakoa.

Artículo. 2 . Actividades excluidas.

1.- Quedan expresamente excluidas de la presente Ordenanza las actividades hosteleras provisionales y las temporales, tales como servicios de bar, café o restaurantes, en circos, barracas, txoznas y otras estructuras desmontables, cuando se ubiquen con carácter temporal en la vía pública o en recintos festivos.

2.- Todas estas instalaciones provisionales precisan de la pertinente autorización municipal y quedan sometidas al cumplimiento de las normas generales, sobre todo en materia de seguridad e higiene.

3. artikulua.- Kokapen-zonak.

Hiri Antolamendurako Plan Orokorrean ezarritakoaren arabera erabakiko da ostalaritza-jarduera bakoitza kokatuko den zona.

Artículo. 3 . Zonas de Emplazamiento.

El Emplazamiento de cada una de las actividades de hostelería estará de acuerdo con lo establecido en el Plan General de Ordenación

Edozein modutan, ordenantza honetako 6. artikuluan ezarritakoari jarraituko zaio.

Urbana, teniendo en todo momento en cuenta lo establecido en el artículo 6 de esta Ordenanza.

II. KAPITULUA.- ARAU OROKORRAK

CAPITULO II.- NORMAS GENERALES

4. artikulua.- Multzoen araberako sailkapena

Artículo. 4 . Clasificación por grupos.

1.- Ordenantza honetan adierazitakoaren arabera, berak eragindako jarduerak edo establezimenduak ondorengo multzoetan sailkatu dira:

1.- Las actividades o establecimientos afectados por la presente Ordenanza, quedan clasificados a los solos efectos de la aplicación de la misma en los siguientes grupos:

I. MULTZOA: Garrantzi gutxiko zaraten ondorioz eragozpenak eragin ditzaketen establezimenduak. Garrantzi gutxiko zarata esatean minutu batean Leq-en 70 dB(A)-ko gehienezko igorpen-potentzia duten soinu-iturriek egindako zarata ulertu behar da. Multzo honetan hainbat azpimultzo bereizi dira:

GRUPO I: Establecimientos susceptibles de ocasionar molestias por ruidos de escasa consideración, entendiendo como tales los producidos por fuentes sonoras con una potencia máxima de emisión de 70 dB(A) en Leq durante 1 minuto. Dentro de este Grupo se establecen los siguientes subgrupos:

I.a) multzoa: garrantzi gutxiko zaraten ondorioz eragozpenak eragin ditzaketen establezimenduak. Garrantzi gutxiko zarata esatean minutu batean Leq-en 70 dB(A)-ko gehienezko igorpen-potentzia duten soinu-iturriek egindako zarata ulertu behar da; kasu honetan bereizi dira: kafea dastatzeko lokalak eta alkoholik gabeko edariak edo elikagaiak kontsumitzen diren lokalak.

Grupo I.a): Establecimientos susceptibles de ocasionar molestias por ruidos de escasa consideración, entendiendo como tales los producidos por fuentes sonoras con una potencia máxima de emisión de 70 dB(A) en Leq durante 1 minuto, como pueden ser: Degustaciones de café y locales en los que se consuman bebidas sin alcohol o alimentos.

I.b) multzoa: elikagaien sektoreko establezimenduak, hala nola, izozkitegiak, kroasanteriak edo antzekoak, baldin eta bezeroei lokalean bertan kontsumitzeko alkoholik gabeko edariak edo jakiak eskaintzen bazaizkie, tabernako barrarik eduki gabe, eta betiere garrantzi gutxiko zaraten ondorioz eragozpenak eragin ditzaketen establezimenduak badira. Garrantzi gutxiko zarata esatean minutu batean Leq-en 70 dB(A)-ko gehienezko igorpen-potentzia duten soinu-iturriek egindako zarata ulertu behar da.

Grupo I.b): Establecimientos del sector de la alimentación, tales como heladerías, pastelerías, bocaterías, croissanterías, o cualesquiera otra que fuera su denominación, en los que se sirvan al público bebidas sin alcohol o comidas para su consumo en el mismo local, sin barra de bar, susceptibles de ocasionar molestias por ruidos de escasa consideración, entendiendo como tales los producidos por fuentes sonoras con una potencia máxima de emisión de 70 dB(A) en Leq durante 1 minuto.

I.c) multzoa: sukaldaritzako jarduera bat

Grupo I.c): Establecimientos sin actividad de

garatzen ez duten eta tabernako barrarik ez duten establezimenduak, betiere garrantzi gutxiko zaraten ondorioz eragozpenak eragin ditzaketen establezimenduak badira. Garrantzi gutxiko zarata esatean minutu batean Leq-en 70 dB(A)-ko gehienezko igorpen-potentzia duten soinu-iturriek egindako zarata ulertu behar da. Eta multzo honetan sailkatu dira: aisialdiko jolas-aretoak, jolas elkarreragileak dituzten aretoak eta billarrak edo antzekoak.

restauración ni barra de bar susceptibles de ocasionar molestias por ruidos de escasa consideración, entendiendo como tales los producidos por fuentes sonoras con una potencia máxima de emisión de 70 dB(A) en Leq durante 1 minuto, como pueden ser Salas de Juegos Recreativos, interactivos y Billares, o cualesquiera otra que fuera su denominación.

II. MULTZOA: alkoholik gabeko edariak edo edari alkoholdunak eskaintzen dituzten establezimenduak edo sukaldaritza-jarduerak garatzen dituztenak, betiere garrantzi gutxiko zaraten ondorioz eragozpenak eragin ditzaketen establezimenduak badira. Garrantzi gutxiko zarata esatean minutu batean Leq-en 75 dB(A)-ko gehienezko igorpen-potentzia duten soinu-iturriek egindako zarata ulertu behar da. Eta multzo honetan ondorengo azpimultzoak bereizi dira:

GRUPO II: Establecimientos destinados exclusivamente a expender bebidas con o sin alcohol o ejercer actividades de restauración, que pueden ocasionar molestias por olores y ruidos de escasa consideración, entendiéndose como tales los producidos por fuentes sonoras con emisión máxima limitada a 75 dB(A) en Leq durante 1 minuto. Dentro de este grupo se establecen los siguientes subgrupos:

II.a) multzoa: alkoholik gabeko edariak edo edari alkoholdunak eskaintzen dituzten establezimenduak, betiere garrantzi gutxiko zaraten ondorioz eragozpenak eragin ditzaketen establezimenduak badira. Garrantzi gutxiko zarata esatean minutu batean Leq-en 75 dB(A)-ko gehienezko igorpen-potentzia duten soinu-iturriek egindako zarata ulertu behar da. Azpimultzo honetan bereizi dira: txokoak, tabernak, kafetegiak, upeltegiak, kafetegi-tabernak, snack delakoak, sagardotegiak, garagardotegiak edo antzekoak.

Grupo II.a): Establecimientos destinados exclusivamente a expender bebidas con o sin alcohol, que pueden ocasionar molestias por olores y ruidos de escasa consideración, entendiéndose como tales los producidos por fuentes sonoras con emisión máxima limitada a 75 dB(A) en Leq durante 1 minuto, tales como: Txokos, bares, Tabernas , Cafeterías, Bodegas, cafés-bares, snacks, sidrerías, cerveceras o cualesquiera otra que fuera su denominación.

II.b) multzoa: sukaldaritza-jarduerak bakarrik garatzen dituzten establezimenduak, betiere garrantzi gutxiko zaraten ondorioz eragozpenak eragin ditzaketen establezimenduak badira. Garrantzi gutxiko zarata esatean minutu batean Leq-en 75 dB(A)-ko gehienezko igorpen-potentzia duten soinu-iturriek egindako zarata ulertu behar da. Azpimultzo honetan bereizi dira: jatetxeak, erretegiak edo antzekoak.

Grupo II.b): Establecimientos destinados exclusivamente a ejercer actividades de restauración, sin barra de bar, que pueden ocasionar molestias por olores y ruidos de escasa consideración, entendiéndose como tales los producidos por fuentes sonoras con emisión máxima limitada a 75 dB(A) en Leq durante 1 minuto, tales como: Restaurantes, Asadores o cualesquiera otra que fuera su denominación

III. MULTZOA: edari alkoholdunak kontsumitzeko edo musika entzuteko establezimenduak (dantzarako pistarik ez

GRUPO III.: Establecimientos destinados fundamentalmente al consumo de bebidas alcohólicas y audición de música, sin pista de

dutenak), betiere soinuak entzunarazten dituen makinak sortutako zaraten ondorioz eragozpenak eragin ditzaketen establezimenduak badira. Zarata mugatu egingo da, gehienez ere minutu batean Leq-en 85 dB(A)-ra. Azpimultzo honetan bereizi dira: taberna bereziak, whiskeriak, klubak, taberna amerikarrak eta antzekoak.

baile, que pueden ocasionar molestias por ruidos originados por equipos de reproducción sonora que estará limitado como máximo a 85 dB(A) en Leq en 1 minuto, como pueden ser: Bares especiales, Whiskerías, Clubes , Bares Americanos , Pubs o cualesquiera otra que fuera su denominación.

IV. MULTZOA: Dantzatzeko eta edari alkoholdunak kontsumitzeko establezimenduak, bai eta zuzeneko ikuskizunak eskaintzen dituztenak ere, betiere soinuak entzunarazten dituen makinak sortutako zaraten ondorioz eragozpenak eragin ditzaketen establezimenduak badira. Zarata mugatu egingo da, gehienez ere minutu batean Leq-en 85 db(A)-ra. Azpimultzo honetan bereizi dira: dantzalekuak, ikuskizunarekin zein gabe, diskotekak, karaokeak, kafe-antzokiak, edo antzekoak.

GRUPO IV: Establecimientos destinados fundamentalmente a bailar y consumir bebidas alcohólicas, así como aquellos donde se prevea la realización de espectáculos o actuaciones en directo y que pueden ocasionar molestias por ruidos originados por equipos de reproducción sonora con un nivel limitado a 95 dB(A) en Leq en 1 minuto, como pueden ser: Salas de fiesta con o sin espectáculo, discotecas, karaokes, Cafés-Teatro o cualesquiera otra que fuera su denominación.

V. MULTZOA.- Aurretik aipatutako multzoetako establezimenduak, baldin eta ondoren adierazitako jarduera nagusien osagarriak badira: hotelak, hotel-apartamentuak, motelak, kirol-instalazio itxiak, zinemak eta antzokiak, bingoak, merkataritza-zentroak eta –galeriak, eta abar.

GRUPO V.- Comprende los establecimientos de cualquiera de los grupos anteriores que se desarrollen como complementarios de las actividades principales en Hoteles, Hoteles-Apartamento, moteles, instalaciones deportivas cerradas, cines y Teatros, Bingos, centros y galerías comerciales, etc,.

Aipatu establezimendu guztiak onartzeko nahitaezkoa da hotel-erabilera Hiri Antolamendurako Plan Orokorrean onartuta egotea, erabilera nagusia kokatuko den lurzoruari, eremuari eta eraikuntzari dagokienez.

Para la admisión de estos establecimientos es requisito que el uso hostelero se encuentre permitido por el Plan General de Ordenación Urbana para la clase de suelo, área y edificación en la que se pretende el uso principal .

Udal-agintaritzari dagokio, Zerbitzu Teknikoek aurkeztutako txostena irakurri ondoren, establezimenduak aipatu multzoen arabera sailkatzea, betiere partikularrak aurkeztutako proiektuko aurreikuspenak kontuan hartuta edo, hala badagokio, legeztatu nahi den jardueraren errealitatea kontuan hartuta.

Corresponde a la autoridad municipal previo informe de los Servicios Técnicos, la adscripción de un establecimiento determinado a alguno de los grupos anteriores, con sujeción de las previsiones contenidas en el proyecto presentado por el particular o en su caso, a la realidad de la actividad que se pretende legalizar.

2.- Establezimendu bat aipatu multzoetan ezin bada sailkatu, udal-zerbitzu teknikoek txostena landuko dute lehenengo eta, ondoren, dagokion jarduerari gehien hurbiltzen zaion multzoan sailkatuko da.

2.-En el caso de que algún establecimiento no sea claramente encuadrable en ninguno de los grupos, se incluirá, previo informe de los servicios técnicos municipales, en aquel que más se asemeje en función de la actividad de que se trate.

3.- Establezimendu baten sailkapena ezin izango da multzo batetik bestera aldatu baldin eta aurretik udalak horretarako baimenik ematen ez badu.

3.- No podrá efectuarse ningún cambio de grupo sin la previa autorización municipal.,

4.- Ondoren adierazitako irizpideak jarraituko dira multzo-aldaketak egiteko:

4.- Los cambios de Grupo podrán autorizarse en base a los siguientes criterios:

- I. multzorako udal-baimena duten lokalek ezingo dute goragoko beste multzo baterako baimenik eduki, baina bai, ordea, lokalaren baldintzak berritzeko, zabaltzeko edo hobetzeko obra-baimena. Ordenantza hau indarrean jarri orduko lokalak jarduerako baimena badu, Bigarren eta Hirugarren Xedapen Iragankorren esanetara egongo da.

- Los locales que cuenten con licencia Municipal para el Grupo I, no podrán obtener licencia nueva para otro Grupo superior, pero sí licencia de obras para reformar, ampliar o mejorar las condiciones del local. Para los locales que a fecha de entrada en vigor de la Ordenanza cuenten con licencia de actividad, se estará a lo dispuesto en la Disposición Transitoria Segunda y Tercera.

- II.a) multzorako udal-baimena duten lokalek I. Multzora edo III. Multzora pasatzeko baimena eska dezakete, bai eta lokala berritzeko, hobetzeko edo handitzeko obra-baimena ere, Hirugarren Xedapen Iragankorrean xedatutakoari jarraitzen zaiolarik. III. Multzo honetan ezin izango dute baimenik lortu Bigarren Xedapen Iragankorrean multzoa aldatzeko ematen den aukera baliatu duten lokalek.

- Los locales que cuenten con licencia Municipal para el Grupo II.a), podrán solicitar permiso para pasar al Grupo I o al Grupo III así como para obras de reforma, mejora o ampliación, teniendo en cuenta lo dispuesto en la Disposición Transitoria Tercera. Se exceptúan de la posibilidad de obtención de licencia de Grupo III a aquellos locales que se hayan acogido a la posibilidad de cambio de Grupo contemplada en la Disposición Transitoria Segunda.

- Ezin izango dira multzoz aldatu II.b) azpimultzoan sailkatutako lokalak, baina bai emango dira, ordea, lokalaren baldintzak berritzeko, zabaltzeko edo hobetzeko obra-baimenak, Hirugarren Xedapen Iragankorrean xedatutakoari jarraitzen zaiolarik.

- No se permitirán cambios de Grupo para los locales del subgrupo II.b), pero sí licencia de obras para reformar, ampliar o mejorar las condiciones del local, teniendo en cuenta lo dispuesto en la Disposición Transitoria Tercera.

- I., II. edo III. Multzoetan udal-baimena duten lokalek ezin izango dute IV. Multzorako baimenik lortu.

- Los locales que cuenten con licencia Municipal de los Grupos I, II o III, no podrán obtener licencia para el Grupo IV

5. artikulua.- Eraikuntzaren egoera.

Artículo. 5 Situación en la edificación.

Hiri Antolamendurako Plan Orokorreko Hirigintza Arauetan ezarritakoaren arabera jokatuko da jarduerak higiezinean kokatzeko orduan.

Las actividades se situarán en el inmueble conforme a lo establecido en las Normas Urbanísticas del Plan General de Ordenación Urbana.

Jarduera kokatuko den eraikinean bizitegi-erabilerarik badago, jarduerarako sarrera etxebizitzetarako sarreratik independentea izango da eta kalean egongo da.

En el caso de situarse en edificio en el que exista un uso residencial deberán de contar en todo caso con acceso desde la vía pública independiente al de acceso a las viviendas.

6. artikulua.- Kokapenerako baldintzak (gutxieneko distantziak).

Artículo. 6. Condiciones de Emplazamiento (Distancias mínimas).

1.- Debekatuta dago instalazio berriak kokatzea ordenantza honetan ezarritako gutxieneko distantziak betetzen ez dituzten lokaletan.

1.- Quedan prohibidas nuevas instalaciones, en locales que no cumplan con las distancias mínimas establecidas en esta ordenanza.

2.- Eremu murriztuetarako ezarritakoa eta 16. artikuluan agindutakoa gorabehera, jarri nahi den instalazioaren eta, instalatuta dagoela edo lizentzia indarrean duela, ordenantza honen menpeko edozein establezimenduren arteko distantzia laurogei (80) metrokoa izango da I.a) , I.c), II.a), III eta IV taldeetako establezimenduei dagokienez.

2.- Con independencia de lo establecido para las Áreas Restringidas y lo previsto en el artículo 16, la distancia entre cualquier establecimiento sujeto a la presente Ordenanza y ya instalado, o con licencia en vigor, y el que se pretende instalar, será de ochenta (80) metros respecto a los establecimientos de los Grupos I.a) , I.c), II.a), III y IV.

Azaldutakoa gorabehera, IV taldeko establezimendua instalatu nahi bada, IV taldeko beste establezimendu batera izan beharreko distantzia 300 metrokoa izango da.

Sin perjuicio de lo expuesto, si se pretende instalar un establecimiento de Grupo IV, la distancia que deberá cumplir respecto a otro establecimiento del Grupo IV será de 300 metros.

3.- Aurreko atalean aurreikusi diren distantziak aztertu egingo dira baldin eta eragindako eremuak etorkizunean izango duen hirigintza-garapenak eta aipatu garapenaren ondoriozko eraikuntza-tipologiak horretarako arrazoiak ematen baditu. Xede horrekin, egin beharreko aldaketa izapidetu beharko da ordenantza honetan.

3.- Las distancias previstas en el apartado anterior podrán ser objeto de reconsideración en aquellas áreas de futuro desarrollo urbanístico en las que se aprecien circunstancias que así lo justifiquen, en función de la tipología edificatoria que resulte de dicho desarrollo, para lo cual habrá de tramitarse la oportuna modificación de esta Ordenanza.

4.- Ez da distantzia mugatu V. Multzoko establezimenduen kasuan, betiere ondoren adierazitako baldintzak betetzen badituzte:

4.- No se establecen limitaciones de distancias para los establecimientos del Grupo V que reúnan las siguientes condiciones:

a) Jarduera nagusiaren osagarriak izatea.

a) Ser claramente complementarios de la actividad principal.

b) Jarduera nagusiaren ordutegi-araubide

b) Tener el mismo régimen de horario que

bera edukitzea. Salbuespena izango dira artikulu honen 5. atalaren ezarpenaren ondorioz ordutegia gehiago mugatzen diren kasuak.
c) Hotel-erabilera bat bada, jarduera nagusiak Eusko Jaurlaritzaren Turismo Sailak erabilera horretarako emandako sailkapena edukitzea.
d) Kanpotik ezin sartzea zuzenean establezimendura. Lehenengo jarduera nagusiaren kontrol arruntak igaro behar dira (txarteldegia, harrera, eta abar).
e) Jarduera nagusiaren kanpoaldean iragarki, errotulu edo edozein motatako publizitateren bitartez bereizirik ez egotea.
f) Hotel-erabilerarako azalera eraikitako guztizko azaleraren % 15 baino gehiago izatea.
g) Ostalaritza-jardueraren eta gainerako jardueren artean elementu arkitektoniko finkoak egotea.

aquella, salvo que el que le corresponda por aplicación del apartado 5 del presente artículo sea más restrictivo.
c) Que en caso de que se trate de un uso hotelero, la actividad principal tenga calificación del Departamento de Turismo del Gobierno Vasco para dicho uso.
d) No poder acceder a ellos directamente desde el espacio exterior, sino previo paso por los controles ordinarios de la actividad principal (taquilla, recepción, admisión, etc),
e) No quedar singularizados al exterior de la actividad principal mediante anuncio, rótulo o cualquier otro tipo de publicidad.
f) Que la superficie del uso hostelero no sea superior al 15 % de la total construida.
g) Que existan elementos arquitectónicos fijos entre la actividad de hostelería y el resto.

5.- Udal-agintaritzari dagokio, udal-zerbitzu teknikoek txostena landu eta gero, V. Multzoan sailkatutako establezimenduak beste Multzo batean sailkatzea (I., II., III. edo IV), lokalaren baldintza teknikoen ondorioetarako, neurri zuzentzaileak ezartzeko eta ordutegia ezartzeko.

5.- Corresponderá a la autoridad municipal, previo informe de los Servicios Técnicos Municipales, la adscripción de los establecimientos encuadrados en el Grupo V a alguno de los demás Grupos (I, II, III o IV) a efectos de condiciones técnicas de local, imposición de medidas correctoras y horarios.

6.- Halaber, ez dira distantziak mugatuko I.b) eta II.b) Multzoetako lokalen kasuan, baldin eta sukaldaritzako jarduerak bakarrik garatzen badituzte.

6.- Tampoco rigen las limitaciones de distancia para los locales del Grupo I.b) y II.b) dedicados exclusivamente a actividades de restauración.

I.b) Multzoko lokalek ez dute tabernako barrarik edukiko bezeroek edariak edo jakiak bertan kontsumitzeko. Mostradore bat eduki dezakete edariak zein jakiak bertan erakusteko, eskaintzeko eta kobratzeko.

Los locales del Grupo I.b) no contarán con barra de bar en la que puedan consumirse por los clientes los alimentos o bebidas. Podrán disponer únicamente de un mostrador para la exposición en vitrinas y expedición y cobro del género.

II.b) Multzoko lokalek, lokalean bertan kontsumitzeko elikagaiak prestatzen dituzten eta tabernako barrarik ez duten lokalek hain zuzen, jangela-zerbitzuari laguntzeko mostradore bat eduki dezakete. Mostradoreak ez ditu 2 metro baino gehiago edukiko luzeran eta 0,80 metroko altuera eta 0,45 metroko sakonera edukiko du.

Los locales del Grupo II.b) destinados exclusivamente a la elaboración o preparación de alimentos para su consumo en el propio local, y sin barra de bar, podrán disponer únicamente de un mostrador de apoyo al servicio del comedor con una longitud no superior a 2 m, 0,80 cm de altura y 0,45 cm de fondo.

7. artikulua.- Distantziak neurtzeko moduak.

Artículo 7. Formas de medir las distancias.

Lokalen arteko distantziak plano baten gainean eta lerro zuzenean neurtuko dira. Jarduera berria jarri nahi den lokalaren puntu guztietatik bete behar da galdatzen den distantzia.

La medición de las distancias entre locales se realizará sobre plano y en línea recta. La distancia exigida deberá cumplimentarse desde todos los puntos del local donde se pretende instalar la nueva actividad.

8. artikulua.- Establezimenduen tamaina.

1.- Ostalaritza-establezimenduen gutxieneko azalera erabilgarria, beheko solairuan neurtua eta solairuartea eta sotoa kontuan hartu gabe, 40 m^2-koa izango da.

2.- Aurreko atalean adierazitakoari kalterik egin gabe, sotoan dagoen lokalaren zatia bere gainean dagoen behe-solairuarekin lotuta egongo da eta bertatik egingo da lokalerako sarrera. Horrela, bi zatiak lotuta egongo dira sotoaren azaleraren % 15en pareko azalera erregular batean.

3.- Jendearentzako zonetan lokalak gutxienez 2,80 metroko altuera edukiko du, zoruak eta sabaiak eraiki eta gero. Sukaldea eta komunak kokatzeko espazioetan gutxienez 2,30 metroko altuera utziko da, zoruak eta sabaiak eraiki eta gero.

Artículo 8. Dimensiones de los establecimientos.

1.- La superficie útil mínima total de los locales destinados a establecimientos de hostelería, medida en Planta Baja, sin contar entrepiso ni sótano, si los hubiera, será de 40 m^2 .

2.- Sin perjuicio de lo establecido en el apartado anterior, la parte del local que se sitúe en sótano quedará vinculada necesariamente a la planta baja situada sobre él, por donde tendrá su acceso, debiendo ambas partes tener contacto al menos en una superficie regular equivalente al 15% de la superficie del sótano.

3.- La altura del local en las zonas destinadas al público, no podrá ser inferior a 2,80 m. libres, una vez construidos los suelos y los techos. En los espacios destinados a cocina y aseos la altura no podrá ser inferior en ningún caso a 2,30 m. libres, una vez construidos los suelos y los techos.

III. KAPITULUA. ESTABLEZIMENDUEN EKIPAMENDUA ETA BALDINTZA HIGIENIKO-SANITARIOAK

CAPITULO III. EQUIPAMIENTO Y REQUISITOS HIGIENICO SANITARIO DE LOS ESTABLECIMIENTOS.

9. artikulua.- Sukaldeak eta lokalen aireztapena.

1.- Edozein motatako elikagai prestatzen den establezimenduetan, pintxoak barne hartuta, sukalde-esparrua edukiko dute.

2.- Jakiak prestatzean sortzen diren gasen aireztapena tutu independente batetik egingo da. Aipatu tutua sukaldetik irtengo da, teilatu-hegaletik 2 metro gora; salbuespena izango da sukaldeak 4 m² baino gutxiago baditu

Artículo 9. Cocinas y ventilación de locales.

1.- Los establecimientos donde se elabore cualquier tipo de alimento, incluidos pinchos y tapas, dispondrán de recinto de Cocina.

2.- La ventilación de los gases producidos al cocinar se realizará a través de un tubo independiente desde la cocina hasta 2 m por encima del alero de la cubierta, excepto cuando la superficie de la cocina sea inferior a 4 m² y su

eta anoak edo pintxo hotzak prestatzeko bakarrik erabiltzen bada. Kasu horretan, airea berritzeko kanpai bat jarri beharko da, gasak arazteko elementuekin eta gasak esparrura bertara hustuko dira.

uso sea exclusivo para la preparación de tapas y pinchos fríos, en este caso será obligatorio la colocación de una campana renovadora de aire con elementos depuradores de gases, cuya evacuación se realizará al propio recinto.

3.- Jendea kokatzeko zonak (200 m² baino gehiago bada guztizko azalera erabilgarria) dituzten lokalek aireztapen independentea beharko dute eta gasen hustuketa lokalen teilatutik 2 metro gora egingo da. Hala ere, IV. eta V. Multzoetan sailkatutako lokalen kasuan, aireztapen independentea beharko da eta gasen hustuketa lokalen teilatutik 2 metro gora egingo da baldin eta jendea kokatzeko zonak 150 m² baino gehiago baditu.

3.- Se requerirá ventilación independiente con evacuación a 2 mt. por encima del alero para los locales que cuenten con zonas destinadas al público de superficie útil total superior a 200 m². No obstante, para los locales incluidos en el Grupo IV y V se exigirá dicha ventilación independiente con evacuación a 2mt. por encima del alero cuando la superficie útil total de la zona destinada al público sea superior a 150 m².

4.- Ostalaritza-lokaletan sortutako usainek eta zaratek eragindako eragozpenak ekiditeko, debekatuta dago establezimendutik kanpora zerbitzu zuzena ematea ahalbidetzen duten leiho irekigarriak jartzea fatxadetan.

4.- Con el fin de evitar molestias por olores y ruidos generados en los locales de hostelería quedan prohibidas las ventanas practicables a fachadas que permitan el servicio directo al exterior del establecimiento.

5.- Aireztapen-tutuak eraikinaren barrutik jarriko dira ahal denean, eta ezin bada, barruko patioan edo uharte-patioan jar daitezke. Edozein kasutan, ezingo dira jarri kalera ematen duten fatxadetan.

5.- Los tubos de ventilación deberán ir preferentemente por el interior del edificio o en su caso podrán ser instalados por los patios interiores o abiertos de manzana, en ningún caso por las fachadas que den a la vía pública.

6.- Kanpoaldetik jarriko diren aireztapen-tutuei (uharte-patioak), fatxadaren gainerako elementuen estaldura eta akabera berdina emango zaie. Hori guztia egiteko baimena eskatu beharko da eta, xede horrekin, eskumeneko teknikariak sinatutako eta dagokion Elkargo Ofizialak ikus-onetsitako proiektua aurkeztu beharko da.

6.- Los tubos de ventilación que se vayan a instalar por el exterior (patio abierto de manzana) deberán ir revestidos y acabados con el mismo criterio y materiales que el resto de la fachada. Para realizar esta obra deberá solicitarse la correspondiente licencia, aportando un proyecto debidamente firmado por técnico competente y visado por el Colegio Oficial oportuno.

IV. KAPITULUA.- INSONORIZAZIOA

CAPITULO IV. INSONORIZACION

10. artikulua.- Gehienezko soinu-mailak eta isolamendu akustikoa.

Artículo 10 Niveles sonoros máximos y aislamiento acústico.

1.- Ondoren adierazi dira orokorrean lokaletan ziurtatu beharreko aireko soinurako gutxieneko

1.- Con carácter general, en los locales se garantizarán los siguientes niveles mínimos de

isolamendu akustikoaren maila orokorra, bakoitzak ondoan duen bizitegi-erabileraren arabera.

a) I. Multzoan sailkatutako lokalek, hirurogeita bost dezibel (65 dB(A)).
b) II. Multzoan sailkatutako lokalek, hirurogeita bost dezibel (65 dB(A)).
c) III. Multzoan sailkatutako lokalek, hirurogeita hamar dezibel (70 dB(A)).
d) IV. Multzoan sailkatutako lokalek, hirurogeita hamabost dezibel (75 dB(A)).

2.- Lokal bakoitzean soinuak entzunarazten dituzten aparatuetarako baimendutako gehienezko emisio-mailak dira:

a) I. Multzoan sailkatutako lokalek, Leq-en hirurogeita hamar dezibel (70 dB(A)) minutuko.
b) II. Multzoan sailkatutako lokalek, Leq-en hirurogeita hamabost dezibel (75 dB(A)) minutuko.
c) III. Multzoan sailkatutako lokalek, Leq-en laurogeita bost dezibel (85 dB(A)) minutuko.
d) IV. Multzoan sailkatutako lokalek, Leq-en laurogeita hamabost dezibel (95 dB(A)) minutuko.

3.- Edozein kasutan, lortutako isolamendu akustikoa edozein izanik, ziurtatutako enpresak luzatutako ziurtapena aurkeztu behar da. Aipatu ziurtapenak eskumeneko teknikariaren sinadura eduki behar du, eta ezin izango dira gainditu Zarata eta Bibrazioei buruzko Udal Ordenantzan adierazitako inmisio-mailak (beste lokal batzuetara edo inguruko etxebizitzetara egiten diren inmisioak).

4.- Lokal guztien kasuan, I. Multzoan sailkatu direnak kanpoan utzita, nahitaezkoa da sarrera-ate bikoitza jartzea, atondoarekin eta itxiera automatikoko malgukiekin, soinuak kanpora irtetea ekiditeko.

5.- Soinuak entzunarazten dituzten aparatuen erabilera baimentzeko (telebista, irratia, hari musikala, musika-ekipoak, eta abar), artikulu honen 1., 2. eta 4. artikuluetan xedatutako baldintzak bete beharko dira.

aislamiento acústico global a ruido aéreo respecto al uso residencial colindante.

a)Los locales incluidos dentro del Grupo I, sesenta y cinco decibelios (65 dB(A)).
b)Los locales incluidos dentro del Grupo II, sesenta y cinco decibelios (65 dB(A)).
c)Los locales incluidos dentro del Grupo III, setenta decibelios (70 dB(A))
d)Los locales incluidos dentro del Grupo IV, setenta y cinco decibelios (75 dB(A)).

2.- Los niveles de emisión máximos permitidos para los aparatos reproductores de sonido en cada local serán los siguiente:

a)Los locales incluidos en el Grupo I, setenta decibelios (70 dB(A)) de Leq en 1 min.
b)Los locales incluidos en el Grupo II, setenta y cinco decibelios (75 dB(A)) de Leq en 1 min.
c)Los locales incluidos en el Grupo III, ochenta y cinco decibelios (85 dB(A)) de Leq en 1 min.
d)Los locales incluidos en el Grupo IV, Noventa y cinco decibelios (95 dB(A)) de Leq en 1 min.

3.- En cualquier supuesto, sea cual sea el aislamiento acústico conseguido, para lo cual debe presentarse certificado expedido por empresa acreditada y firmado por técnico competente, nunca se podrán superar los niveles de inmisión fijados en la Ordenanza Municipal sobre Ruidos y Vibraciones, a otros locales o viviendas colindantes

4.- Para todos los locales, excepto los que están incluidos en el Grupo I, es obligatorio instalar doble puerta de acceso con vestíbulo de independencia y muelles de cierre automático con el fin de evitar la salida de ruido al exterior.

5.- Para poder autorizar el uso de los equipos de reproducción de sonido (T.V, Radio, Hilo Musical; Equipos de música etc.), se deberá acreditar el cumplimiento de lo establecido en los apartados 1,2 y 4 del presente articulo.

6.- Insonorizazio-proiektu teknikoarekin batera baimen-eskaera aurkeztu beharko da. Eskaera horretan Zarata eta Bibrazioei buruzko Udal Ordenantzan adierazitako gutxieneko edukia adieraziko da.

6.- El proyecto técnico de insonorización que deberá acompañar a la solicitud de la licencia, deberá llevar el contenido mínimo especificado en el Ordenanza Municipal sobre Ruidos y Vibraciones.

V. KAPITULUA. ARAUBIDE JURIDIKOA

CAPITULO V. REGIMEN JURIDICO

11. artikulua.- Instalazio berrietarako baimen-eskaera

1.- Eskaera Alkatetzara bidaliko da eta honako datu hauek zehaztuko dira: eskaera egiten duen pertsonaren izena eta abizena, NAN edo Identifikazio Fiskaleko Txartela, helbidea eta telefonoa, eta jardueraren kokapen zehatza, eskatzen den multzoa, lokalaren metro koadroak eta aurrekontua.

2.- Eskaeran pertsona eskatzailearen izaera adieraziko da, alegia, bere izenean edo beste norbaiten izenean jarduten ote duen adierazi behar da. Beste norbaiten izenean jarduten bada, ordezkatzen den aldeak ziurtatu beharko du eta datu guztiak adierazi beharko dira.

3.- Eskaerarekin batera proiektu tekniko bat aurkeztu beharko da, hiru aletan, eskumeneko profesional batek edo profesionalek sinatuak eta dagokien Elkargo Ofizialak ikus-onetsiak. Aipatu proiektuan ondorengo artikuluan adierazitako dokumentuak barne hartuko dira.

Artículo 11. Solicitud de licencia para nuevas instalaciones

1- La solicitud se formulará mediante instancia, dirigida a la Alcaldía,en la que se hagan constar los siguientes datos: nombre, apellidos de la persona solicitante, D.N.I. o Cédula de Identificación Fiscal, su domicilio y teléfono, así como el emplazamiento exacto de la actividad, grupo que solicita, m^2. del local y presupuesto.

2- En la instancia se reflejará el carácter con el que interviene la persona solicitante, indicando si actúa en su nombre o en representación de otra, en cuyo caso acreditará ésta, así como todos los datos de la representada.

3- Junto con la solicitud deberá presentarse un proyecto técnico, por triplicado, redactado y firmado por profesional o profesionales competentes y visados por sus respectivos Colegios Oficiales, el cual constará de los documentos que se indican en el artículo siguiente.

12. artikulua.- Proiektuaren edukia

1.- Aurreko artikuluan aipatutako proiektu teknikoan barne hartuko dira: memoria, planoak eta dokumentazio erantsia.

2.- Memoriak honako eduki hau barne hartuko du:

a) Ondorengo alderdien deskribapen teknikoa:

Artículo 12. Contenido del proyecto

1-El proyecto técnico a que se refiere el artículo anterior constará de: memoria, planos y documentación adjunta.

2-La memoria comprenderá:

a) Una descripción técnica detallada de:

- Jardueraren ezaugarriak.
- Instalatuko den makineria. Mota eta ezaugarriak eta bakoitzaren CV kopurua eta Kw adieraziko dira.
- Lokalaren guztizko azalera eta lokala bereizten den espazio bakoitza (komunak, aldagelak, biltegia, eta abar).
- Zaraten eta bibrazioen emisioa murrizteko proposatu diren bitarteko eta sistema zuzentzaileak, IV. kapituluan xedatutako betez kasu bakoitzean onar daitekeen soinu-maila ziurtatuko duten kalkuluekin batera.

- Kea, gasak eta usainak arazteko eta desagerrarazteko prozedura, eta tximini bat instalatu behar bada, aireztapen-sistemaren kalkuluak adieraziko dira eta, horrekin batera, karga-galeren deskribapena egingo da, betiere kasu bakoitzerako berriztapen-bolumena ziurtatuz.

- Hondakin-urak eta hondakin solidoak husteko sistema.
- Instalazio higieniko-sanitarioak.

b) Eraikuntzako Oinarrizko Arauetan baldintza termikoei, akustikoei eta suteen aurreko babesari buruz adierazitakoa betetzen delako justifikazioa.
c) Hala badagokio, ikuskizun publikoen eta aisialdiko jardueren gaineko araudi orokorra betetzen delako justifikazioa.

3.- Planoak DIN-4 neurrian tolestuko dira eta honako datu hauek adieraziko dituzte:

a) Jardueraren kokapena, 1:5000 eskalan.

b) Etxe-uhartearen planoa 1.1000 eskalan, kartografia ofizialaren arabera. Bertan adieraziko da jarduera kokatu nahi den instalazioa, bai eta inguruko higiezinei ematen zaien erabilera ere.
c) Banaketa-plantak eskalan, kotak eta azalerak adieraziz.
d) Banaketa-plantak 1:50 eskalan. Bertan adieraziko da instalatuko den makineriaren

- Las características de la actividad
- La maquinaria a instalar, con indicación del tipo y características y expresión del número CV y Kw de cada una.
- La superficie total del local y cada uno de los departamentos que lo conforman (aseos, vestuarios, almacén, etc.).
- Los medios y sistemas correctores propuestos para reducir la transmisión de ruidos y vibraciones con los correspondientes cálculos justificativos que aseguren la obtención del nivel sonoro admisible, de conformidad con lo establecido en el capítulo IV.
- El procedimiento de depuración y eliminación de humos, gases y olores, y cuando sea exigible la instalación de chimeneas, contendrá los cálculos del sistema de ventilación con descripción de las pérdidas de carga y garantizando el volumen de renovación adecuado a cada caso.
- El sistema de evacuación de aguas residuales y residuos sólidos.
- Las instalaciones higiénico-sanitarias.

b) Una justificación del cumplimiento de las Normas Básicas de la Edificación sobre condiciones térmicas, acústicas y protección contra incendios.
c) En su caso, una justificación del cumplimiento de la normativa general sobre espectáculos públicos y actividades recreativas.

3-Los planos estarán doblados a la medida DIN-4 y como mínimo, se aportarán los siguientes:

a) Emplazamiento de la actividad a escala 1:5000.
b) Plano de la manzana a escala 1:1000, conforme a la cartografía oficial indicando el edificio en el que se pretende instalar la actividad, así como el uso al que están destinados los inmuebles colindantes.
c) Plantas de distribución a escala con cotas y superficies.
d) Plantas de distribución a escala 1:50, en la que se señalará la posición de la totalidad de la

kokapen zehatza, lokalean suteak itzaltzeko dauden bitartekoena eta larrialdietako eta seinaleztapeneko argiteriaren kokapena eta ezaugarriak.
e) Dagokionean, lokalaren zonifikazioaren eta sektorizazioaren plantak, Eraikuntzaren Kode Teknikoa betetzeko, eta Suteen aurkako Segurtasunerako Oinarrizko Agiria (SSOA).
f)Sekzioak 1:50 eskalan. Bertan adieraziko dira proiektuko jardueraren kokapena goiko eta beheko solairuekiko, bai eta sekzioen erabilera. Sekzio horietan, zorutik sabaira bitarteko altuera libreak mugatuko dira, betiere instalazioak eta neurri zuzentzaileak ezarri ondoren.

g) Fatxadak, 1:50 eskalan. Bertan adieraziko dira inguruko lokalak eta goiko solairurako pasabidea.
h) Proposatutako neurri zuzentzaileak ezartzeko ezarritako eraikuntza-konponbideen xehetasunak (ainguraketak, insonorizazioa, eta abar) 1:20 eskalan.
i) Elektrizitate, iturgintza, saneamendu, aireztapen, aire egokitu eta eskuarki girotzeko instalazioen eskemak, 1:50 eskalan.

4.- Aipatutako guztiaz gain, ondoren adierazitako separatak aurkeztuko dira:

a) Higiezin berean kokatutako jarduera guztien zerrenda.
b) Komunitateko lehendakariaren edo administratzailearen izena eta abizenak eta, ez badaude, higiezinean bizi diren pertsona guztien ordezkariak; eraikina hutsik badago, aipatu informazioa inguruko higiezinei buruzkoa izango da.
c) Partikularrak garatu nahi duen jarduera sailkatzen duen multzoa, 4. artikuluan adierazitako sailkapenaren arabera. II. Multzoko jarduera bada, jatetxe bat ezarri nahi ote den argitu beharko da.

13. artikulua.- Instalazioak handitzea eta

maquinaria a instalar, de los medios de extinción de incendios con los que se sota al local y de la posición y características del alumbrado de emergencia y señalización.
e) En su caso, de las plantas de zonificación y sectorización del local de cara al cumplimiento del Código Técnico de la Edificación, Documento Básico Seguridad de Incendios (D.B.S.I.).
f) Secciones a escala 1:50, en las que se detallarán la situación relativa de la actividad proyectada respecto de las plantas inmediatamente superior e inferior, así como el destino de las mismas; en estas secciones se acotarán las alturas libres resultantes en cada punto del local de suelo a techo, una vez implantadas las instalaciones y medidas correctoras.
g) Fachadas o fachadas a escala 1:50, que abarcarán los locales inmediatos y el tránsito a la planta inmediatamente superior.
h) Detalles a escala 1:20, de las soluciones constructivas adoptadas para las medidas correctoras propuestas (anclajes, insonorización, etc.).
i) Esquemas a escala 1:50 de las instalaciones de electricidad, fontanería, saneamiento, ventilación, aire acondicionado y climatización en general.

4-Además se adjuntarán las siguientes separatas:

a) Relación de todas las actividades situadas en el mismo inmueble.
b) Nombres y apellidos del presidente o administrador de la comunidad., o, si no existen tales representantes, de todas las personas ocupantes; cuando el edificio esté desocupado dicha información se entenderá referida a los inmuebles colindantes.
c) Expresión del grupo en que el particular entiende encuadrada la actividad pretendida conforme a la clasificación establecida en el artículo 4, indicando, en caso de tratarse del Grupo II, si lo que se pretende instalar es exclusivamente un Restaurante.

Artículo 13. Ampliación de las instalaciones

amaierako ziurtapena

1.- Ostalaritza-jarduera bat handitu nahi bada, aurreko artikuluetan adierazitako dokumentazioaz gain, jardueraren udal-baimenaren fotokopia aurkeztuko da eta, hala badagokio, 15. artikulua betetzen dela adierazten duen justifikazio zehaztua.

2.- Establezimenduan jarduera berriak ezartzen badira, establezimendua handitu edo zabaldu dela ulertuko da.

3.- Ez dira aurreko artikuluan aurreikusitako zenbait dokumentu aurkeztu beharko, baldin eta udal-txosten justifikatu baten bidez establezimenduaren handitzearen ondorioz beharrezkoa ez dela egiaztatzen bada.

y certificado final

1-Cuando se pretenda ampliar una actividad de hostelería existente, además de la documentación indicada en los arts. anteriores, se presentará fotocopia de la licencia de actividad municipal y, en su caso, justificación detallada del cumplimiento del artículo 15.

2-La implantación de nuevas actividades en el establecimiento se entenderá como ampliación de éste.

3-Podrá eximirse de la aportación de algunos de los documentos previstos en el artículo anterior, cuando, mediante informe municipal justificado, se constate su innecesidad por la índole de la ampliación.

14. artikulua.- Establezimendu bat irekitzeko baimenaren eskaera

Instalazio-lanak amaitzerakoan, Udal Zerbitzu Teknikoei bisita egiteko eskatuko zaie eta establezimendua irekitzeko baimena eskatuko da halaber. Eskaerarekin batera aurkeztuko dira: obra-amaierako ziurtapena, teknikari zuzendariak sinatutakoa eta dagokion Elkargo Ofizialak ikus-onetsia, eta bertan justifikatuko dira jardueraren baimenean ezarritako neurri zuzentzaile guztiak betetzen direla, bai eta likidazioaren laburpe-orria ere. Era berean, eta aurretik esandakoari kalterik egin gabe, honakoa aurkeztu beharko da: Aireko Zaraten aurreko Isolamendu Akustiko Orokorraren ziurtapenak, Aireztapenaren ziurtapena, biak enpresa ziurtatuek luzatutakoak eta eskumeneko teknikariak sinatutakoak, eta 4/95 Legean, Ikuskizun Publikoek eta Aisialdiko Jarduerei buruzkoa, ezarritakoaren arabera eska daitekeen dokumentazioa.

Artículo 14. Solicitud de licencia de apertura

Al momento de concluirse los trabajos de instalación, se solicitará la visita de comprobación de los Servicios Técnicos Municipales y la licencia de apertura, acompañando a su solicitud: un certificado final de obra, firmado por el técnico director y visado por el Colegio Oficial oportuno, en el que se justifique el cumplimiento de todas las medidas correctoras impuestas en la licencia de actividad, así como la hoja resumen de la liquidación. Así mismo, y sin perjuicio de lo anterior, en cada caso, deberá presentar: Certificados del Aislamiento Acústico Global a Ruido Aéreo, Certificado de la Ventilación, ambos emitidos por empresas acreditadas y firmados por técnico competente , y la documentación que pueda ser exigible de acuerdo con lo establecido en la Ley 4/95, de Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas.

15. artikulua.- Iraungitzea eta luzapena

1.- Ordenantza honek eragindako establezimenduak eta jarduerak garatzeko, instalatzeko, legeztatzeko edo zabaltzeko ematen diren udal-baimenak iraungituta

Artículo 15. Caducidad y prórroga

1-Toda licencia municipal concedida para desarrollar, instalar, legalizar o ampliar los establecimientos y actividades afectadas por esta Ordenanza se declarará caducada previo

geratuko dira aldez aurretik xede horretarako izapidetu den espedientea aurkezten bada, honako kasu hauetan:

a) Baimena ematen denetik 6 hilabeteko epean obrak edo instalazioak hasi ez badira.

b) a) atalean ezarritakoa alde batera utzita, baimena ematean ezarritako epean obrak edo instalazioak amaitu ez badira.

c) Establezimendua 6 hilabetez edo 12 hilabeteko gorako epe batean itxita badago, betiere itxita egoteko arrazoiak ez badu erlazio zuzenik arauz ezarritako edo baimendutako obra edo instalazioekin.

2.- Hiru kasuetan emandako epearen erdira bitarteko luzapenak emango dira, eskaera arrazoitua aurkezten denean eta epea amaitu aurretik aurkezten bada. Aipatutako epea edo, hala badagokio, emandako luzapena ezinbesteko arrazoiek eragindako atzerapenari kalterik egin gabe izango dira, betiere behar den bezala alegatu eta justifikatu badira.

3.- Iraungitzeak obra-baimenak, jarduera-baimenak eta jarduera irekitzeko baimenak eragingo ditu.

4.- Iraungitzea gauzatuko da titularrak uko egiten badio jarduerari formalki eta berariaz, baimenari uko eginez.

16. artikulua.- Ordezkatuko diren eraikinetan kokatutako jarduerak.

Ez dira kontuan hartuko ordenantza honetan aurreikusitako kokapen-distantziak, baldin eta jarduerek ostalaritza-lokala irekitzeko udal-baimena badute, eraitsi behar diren eraikinetan kokatuta badaude eta horien ordez eraikiko diren eraikinetan kokatuko badira, betiere unean uneko indarreango araudiak jardueren garapenari eta erabilerari buruz ezarritako baldintzak betetzen direla ziurtatzen bada.

expediente tramitado al efecto en los siguientes casos:

a) Cuando no se hubieran iniciado las obras o instalaciones en el plazo de 6 meses desde el otorgamiento de la licencia.
b) Cuando con independencia de lo establecido en el apartado a), no hubiesen concluido las obras o instalación en el plazo impuesto al concederse el permiso.
c) Cuando el establecimiento permanezca cerrado al público durante 6 meses o más en un periodo de 12 meses, siempre que la inactividad no derive directamente de obras o instalaciones reglamentariamente impuestas o autorizadas.

2-En los tres supuestos, se podrá conceder una prórroga por la mitad del plazo, a solicitud razonada, de la persona interesada, formulada con anterioridad a la finalización de aquél. Tanto el plazo señalado, como la prórroga que, en su caso, se otorgue, se entenderá sin perjuicio del retraso atribuido a razones de fuerza mayor, previa y debidamente alegadas y justificadas por aquella.

3-La caducidad afectará, tanto a las licencias de obras, como a las de actividad y apertura.

4- La caducidad se declarará de plano, cuando su titular desista formal y expresamente de la actividad, con renuncia a la licencia.

Artículo 16. Actividades emplazadas en edificaciones que van a ser objeto de sustitución.

No afectarán las distancias de implantación previstas en esta ordenanza a aquellas actividades que, contando con la correspondiente licencia municipal de apertura de local hostelero, se localicen en edificios que van a ser objeto de demolición y pretendan ser reubicadas en los nuevos edificios que se eleven en su sustitución, siempre que se garantice la adecuación, en sus condiciones de ejercicio y uso, a la normativa vigente en cada momento.

Xede horrekin, aipatu kokapena Xehetasun Azterketan zehaztu beharko da berariaz, bai eta aurkezten diren eraikuntza-proiektuetan ere, ordenantza honen arabera ostalaritza-jarduera berriak ezartzeko eta arauzko izapidetzeak egiteko aurkeztu beharreko dokumentazioari kalterik egin gabe.

Para ello será necesario contemplar expresamente dicha reubicación en el Estudio de Detalle así como en los proyectos de construcción que se presenten, sin perjuicio de la necesidad de presentar la documentación técnica expresada en esta ordenanza para la implantación de las nuevas actividades hosteleras para su tramitación reglamentaria.

Ostalaritza-erabilera emango zaion azalera aipatu ostalaritza-erabilerak aurretik betetzen zuen azalerara mugatuko da. Salbuespena izango dira gutxieneko azalerara iristeagatik betetze handiagoa egin behar diren kasuak.

La superficie destinada a dicho uso hostelero estará limitada a la ocupada con anterioridad por dicho uso hostelero, salvo en los supuestos que sea necesaria una mayor ocupación en cumplimiento de la superficie mínima.

Hiri Antolamendurako Plan Orokorrean ezarritako berariazko erabileraren kategoria aldez aurretik zegoen kategoriaren parekoa izango da; eta multzoa, ordutegiei dagokienez –196/1997 Dekretua, abenduaren 16koa eta Euskal Autonomia Erkidegoko ikuskizun publikoen eta aisialdiko jardueren ordutegiak eta mota honetako jarduerekin erlazionatutako alderdi gehiago arautzen dituena- eraikuntza ordezkatu aurretik zegokion multzo bera izango da, 6. artikuluan aurreikusitako kasuetan izan ezik.

La categoría de uso especifico establecida por el Plan General de Ordenación Urbana será la equivalente a la existente con anterioridad y el grupo en cuanto a horarios establecido por el Decreto 296/1997, de 16 de diciembre, por el que se establecen los horarios de los espectáculos públicos y actividades recreativas y otros aspectos relativos a estas actividades en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco será también el equivalente al existente con anterioridad a la sustitución de la edificación, salvo en los supuestos contemplados en el artículo 6.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

DISPOSICIONES ADICIONALES

Lehenengoa.

Primera.

1.- Aurreko testuan adierazitako araudirik ezean eta esparruko legeria orokorrean edo araudi sektorialetan eta udal-hirigintzako araudietan ezarritakoari kalterik egin gabe, 3/98 Legea, Ingurumenaren babesari buruzkoa, eta 4/95 Legea, ikuskizun publikoei eta aisialdiko jarduerei buruzkoa, ezarriko dira.

1.- En defecto de regulación expresa en el presente texto y sin perjuicio de lo establecido en la legislación general sobre la materia, o en las normativas sectoriales correspondientes y urbanística municipal, será de aplicación la ley 3/98 para la Protección del Medio Ambiente, así como la Ley 4/95 sobre espectáculos públicos y Actividades recreativas.

2.- Zuzeneko ikuskizunak edo ikuskizunak eskaintzen dituzten ostalaritza-establezimenduak

2.- Cuando se trate de establecimientos hosteleros con actuaciones en directo o

direnean, indarrean dagoen araudia hartuko da kontuan, bai eta 4/95 Legea ere, ikuskizun publikoei eta aisialdiko jarduerei buruzkoa, eta berariaz adieraziko da baimenean.

3.- Lokalen kanpoko instalazioei dagokienez, hala nola terrazak edo mahaiak, dagokien udal-ordenantzan adierazitakoa beteko da.

4.- 6. artikuluan aurreikusitako gutxieneko distantzien arautzea egingo da, establezimenduko gainerako jardueren kasuan ezar daitezkeen arauak edozein izanik.

espectáculo, habrá de tenerse en cuenta la normativa vigente, Ley 4/95 sobre espectáculos públicos y Actividades recreativas, y se solicitará de forma expresa en la licencia.

3.- Por lo que se refiere a las instalaciones en el exterior del local tales como terrazas y veladores, se sujetarán a la Ordenanza Municipal correspondiente.

4.- Las distancias mínimas previstas en el artículo 6 regirán al margen de las que hayan de aplicarse reglamentariamente por razón de las demás actividades existentes en el establecimiento.

Bigarrena.

1.- Lokal bakoitzerako behin betiko ordutegiaren ezarpena eskumeneko udal-agintaritzak egingo du. Horretarako kontuan hartuko dira proiektuan adierazitako aurreikuspenak edo, hala badagokio, legeztatu nahi den jarduera erreala eta, horretarako, Hirigintza Atalak ematen diren baimenen eta aldaketa subjektiboen berri emango dio Hiritarren Segurtasunerako zerbitzuari. Era berean, Hirigintza Atalaren eskumena da Dekretuan ezarritako ordutegiak eta gainerako baldintzak betearaztea.

2.- Ordutegiei buruzko araudiaren ezarpenari dagokionez, ostalaritza-establezimendutzat joko dira ordenantza honen 4. artikuluan definitutako multzoetan sailkatutako guztiak.

Segunda.

1-La implantación definitiva del horario a cada local corresponderá a la autoridad municipal competente, previo informe razonado de los Servicios Técnicos, atendiendo a las previsiones indicadas en el proyecto o, en su caso, a la actividad real que se pretenda legalizar, para lo cual el Área de Urbanismo dará cuenta de las licencias que se concedan, y de sus sucesivos cambios subjetivos, al servicio de Seguridad Ciudadana, quién, así mismo, es el competente en todo lo relativo al cumplimiento de los horarios y demás requisitos fijados en el Decreto.

2-A los exclusivos efectos de la aplicación de la normativa sobre horarios, se consideran establecimientos hosteleros todos los incluidos en los grupos definidos en el artículo 4 de la presente Ordenanza.

Hirugarrena.

6. artikuluan aurreikusitakoaren ondorioetarako, bi baimen-eskaera edo gehiago egiten badira, eskaerak aurkezteko hurrenkera jarraituko da eta 11. artikuluan eskatzen diren baldintzak barne hartu beharko dira.

Tercera.

A los efectos de lo previsto en el artículo 6, cuando se trate de dos o más solicitudes de licencia se atenderá al orden de presentación, debiendo contener la solicitud los requisitos exigidos en el artículo 11.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa

Ordenantza indarrean sartzen den egunean funtzionatzeko udal-baimena duten establezimenduak Ordenantzak eskatzen dituen baldintzetara egokitu beharko dira pixkanaka, egoera aldatu ahala, hortaz, ez da jarduera hobetzeko, aldatzeko edo zabaltzeko baimenik emango, baldin eta egokitzapen partziala edo osoa egingo ez bada. Horretarako kontuan hartuko da egin nahi den aldaketaren garrantzia, udal-irizpide arrazoituaren arabera.

Bigarrena

Salbuespen moduan, ordenantza hau indarrean sartzen den egunean 4. artikuluan I.a) Multzorako definitutako ostalaritza-jarduera bat garatzeko baimena duten ostalaritza-lokalek urte bateko gehienezko epean (epe luzaezina), honako arau hau indarrean sartzen den egunetik hasita, baimena aldatzeko eskaera egin dezakete. Eskaera horrekin batera proiektu tekniko bat aurkeztu beharko da eta bertan adieraziko da aipatu lokaletarako indarrean dagoen araudiak ezartzen dituen baldintza teknikoak eta neurri zuzentzaileak betetzen dituztela lokalek.

Xedapen Iragankor honen arabera II.a) Multzoko establezimendua irekitzeko baimena lortzen duten lokalek ezingo dute baimen gehiago lortu goi-mailako kategoria bateko Multzo batera aldatzeko.

Xedapen iragankor honen arabera jarduera-baimena edo irekitzeko zein lanak egiteko baimena lortzen ez duten lokalak, edo lanak baimenak adierazitako epeetan hasten edo amaitzen ez dituzten lokalak, I.a) Multzoan sailkatuko dira.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera

Los establecimientos que a la fecha de dicha entrada en vigor dispongan de licencia municipal para su funcionamiento, deberán de adecuarse gradualmente a los requisitos exigidos en la Ordenanza, conforme vayan modificando su situación, por lo que no se autorizará ningún cambio, mejora o incremento de la actividad, que no lleve aparejada dicha adecuación total o parcial, a tenor de la importancia de la modificación que se pretenda, según criterio municipal razonado.

Segunda

Con carácter excepcional, aquellos locales hosteleros que a la entrada en vigor de la presente ordenanza cuenten con una licencia de actividad hostelera asimilada a la definida en el artículo 4 para el Grupo I.a), podrán solicitar durante el plazo máximo e improrrogable de un año, a contar desde el día de entrada en vigor de la presente norma, el cambio de la licencia de actividad a Grupo II.a), acompañando a dicha solicitud la presentación de un proyecto técnico que contemple la adaptación de los locales a los requerimientos técnicos y medidas correctoras que establece la normativa vigente para dichos locales.

Los locales que acogiéndose a esta Disposición Transitoria obtuviesen una licencia de apertura de establecimiento Grupo II.a) no podrán obtener en lo sucesivo, autorizaciones para cambios de Grupo de categoría superior.

Los locales que habiéndose acogido a la presente disposición transitoria no obtengan la licencia de actividad, apertura y/u obras, no inicien o finalicen estas en los plazos señalados en la propia licencia, quedarán definitivamente encuadrados en el Grupo I.a).

Hirugarrena

Ordenantza hau indarrean sartzen denean, gutxienezko distantziak eta azalerak gordetzen ez dituzten jarduerek beren azalera gehienez ere %30 handitu ahal izango dute. Muga hori ondoko kasuetan gainditu daiteke:

A) Zabalpenaren bidez 8. artikuluan ezarritako gutxieneko azalera erabilgarrira iritsi nahi den kasuetan.

B) Jarduera horri aplikatu beharreko araudiaren legezko betekizunei egokitzeko zabalkuntza hori beharrezkoa denean".

Tercera

Las actividades existentes a la entrada en vigor de la presente Ordenanza que no cumplan distancias mínimas y superficies podrán ampliar su superficie actual un máximo de un 30%, pudiendo superar este limite en los siguientes supuestos:

A) En los supuestos en los que la ampliación pretenda alcanzar la superficie útil mínima establecida en el artículo 8.

B) En los supuestos en los que la ampliación sea necesaria para adaptarse a las exigencias legales de la normativa aplicable a dicha actividad

DILIGENCIA: Se extiende para hacer constar que el presente Texto fue aprobado definitivamente por acuerdo plenario de 23-02-07 y publicado en el BOB nº 139, de fecha 16-07-07 según el punto Tercero del citado acuerdo plenario relativo a la modificación del PGOU.

Getxo, 22 de julio de 2007.

IDAZKARI NAGUSIA/EL SECRETARIO GENERAL,

Stua./Fdo. D. Ignacio Javier Etxebarria Etxeita Jnak.